

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 45.445/3
VAN 18 NOVEMBER 2008

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, derde kamer, op 12 november 2008 door de Leden van het Verenigd College bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen, verzocht hun, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een ontwerp van besluit van het Verenigd College "tot vaststelling van de maximale kostprijzen die in aanmerking komen voor de financiële tegemoetkoming van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor de opbouw, de herconditionering en de uitrusting van de rustoorden die tot haar bevoegdheid behoren", heeft het volgende advies gegeven:

1. Met toepassing van artikel 84, § 3, eerste lid, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, heeft de afdeling wetgeving zich toegespitst op het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond, alsmede van de vraag of aan de te vervullen vormvereisten is voldaan.

*

* *

STREKKING EN RECHTSGROND VAN HET ONTWERP

2. In de artikelen 22 en volgende van de ordonnantie van 24 april 2008 betreffende de voorzieningen voor opvang of huisvesting van bejaarde personen (hierna: de ordonnantie) wordt het Verenigd College gemachtigd om investeringssubsidies toe te kennen voor de aankoop, de bouw, de uitbreiding, de verbouwing en de uitrusting van de gebouwen waarin de zogenaamde niet-commerciële voorzieningen voor opvang of huisvesting van bejaarde personen hun activiteit uitoefenen.

Het om advies voorgelegde ontwerp van besluit van het Verenigd College strekt ertoe te bepalen welke kosten van bouw-, verbouwings-, en uitrustingswerken aan niet-commerciële rusthuizen in aanmerking komen voor subsidiëring.

3. De rechtsgrond voor het ontworpen besluit wordt geboden door de artikelen 22, § 5, 23, § 1, en 24, 1/, van de ordonnantie.

ALGEMENE OPMERKING

4. In het ontwerp moet duidelijker worden bepaald voor welke werken een subsidie kan worden verleend.

Zoals artikel 1 van het ontwerp is geredigeerd, is het besluit van toepassing voor "de opbouw, de herconditionering en de uitrusting" van rustoorden. In artikel 3, eerste lid, ervan wordt evenwel gewag gemaakt van uitbreidingswerken, waardoor ook die werken voor een subsidie in aanmerking komen.

.../...

5. Er is een gebrek aan overeenstemming tussen, enerzijds, de begrippen die in de Nederlandse of de Franse tekst van ordonnantie worden gebruikt, en, anderzijds, deze van het ontwerpbesluit.

Bij wijze van voorbeeld:

- in de Nederlandse tekst van artikel 2, 4/, c), van de ordonnantie wordt gewag gemaakt van het begrip "rusthuis", terwijl in de Nederlandse tekst van het opschrift en de artikelen 1, 3, tweede lid, 5, eerste lid, en 8, 1/, van het ontwerpbesluit gewag wordt gemaakt van het begrip "rustoord";
- in de Nederlandse tekst van artikel 2, 11/, van de ordonnantie wordt gewag gemaakt van het begrip "subsidie", terwijl in de Nederlandse tekst van artikel 5, eerste lid, van het ontwerpbesluit gewag wordt gemaakt van het begrip "toelage";
- in de Franse tekst van artikel 22, § 3, eerste lid, van de ordonnantie wordt gewag gemaakt van het begrip "transformation", terwijl in de Franse tekst van het opschrift en de artikelen 1, 4, eerste lid, en 5, eerste lid, van het ontwerpbesluit gewag wordt gemaakt van het begrip "reconditionnement";
- in de Nederlandse tekst van artikel 22, § 3, eerste lid, van de ordonnantie wordt gewag gemaakt van het begrip "verbouwing", terwijl in de Nederlandse tekst van het opschrift, en de artikelen 1, 4, eerste lid, en 5, eerste lid, van het ontwerpbesluit gewag wordt gemaakt van het begrip "herconditionering";
- in de Nederlandse tekst van artikel 22, § 3, eerste lid, van de ordonnantie wordt gewag gemaakt van het begrip "bouw", terwijl in de Nederlandse tekst van het opschrift en van artikel 1 van het ontwerpbesluit gewag wordt gemaakt van het begrip "opbouw";

De begrippen die in de tekst van het ontwerpbesluit worden gebruikt, moeten worden afgestemd op de begrippen die in de ordonnantie worden gebruikt.

.../...

6. De Nederlandse tekst van het ontwerp verdient een grondig taalkundig nazicht. Bij wijze van voorbeeld kan op het volgende worden gewezen:

- artikel 5: men schrijve "van de in het vorige lid bepaalde regel" in plaats van "van de onder het vorige lid bepaalde regel";
- artikel 6: men schrijve "begrotingskredieten" in plaats van "budgettaire kredieten";
- artikel 10: de Nederlandse tekst van dit artikel is onbegrijpelijk.

BIJZONDERE OPMERKINGEN

Aanhef

7. Het eerste lid van de aanhef dient aangevuld te worden overeenkomstig hetgeen in verband met de rechtsgrond van het ontworpen besluit is opgemerkt (opmerking 3).

8. Het huidige vierde lid van de aanhef dient te worden vermeld vóór het huidige tweede lid van de aanhef, aangezien de nageleefde vormvoorschriften volgens de legistieke gebruiken in chronologische volgorde worden vermeld.

Artikel 1

9. Zoals artikel 1 is geredigeerd, is het besluit dat thans in ontwerpvorm voorligt, enkel van toepassing op rusthuizen die de in artikel 22, § 1, van de ordonnantie bedoelde rechtsvormen hebben aangenomen, en dus niet op de overige bejaardenvoorzieningen.

De vraag rijst of hierdoor geen ongelijke behandeling in het leven wordt geroepen ten aanzien van de overige bejaardenvoorzieningen. Het staat aan de stellers van het ontwerp om op dit punt een gepaste verantwoording te geven.

.../...

10. In de Nederlandse tekst van artikel 1 dient telkens het woord "werken" te worden vermeld, aangezien dit begrip essentieel is voor de omschrijving van het toepassingsgebied.

Artikel 2

11. In artikel 2 dient te worden gepreciseerd voor welke subsidieberekening het aldaar vermelde bedrag geldt als maximumbedrag.

12. Aangezien het in artikel 2 vermelde bedrag exclusief BTW is, verdient het aanbeveling dit als zodanig in het ontwerp te preciseren in plaats van te schrijven "waaraan de B.T.W. wordt toegevoegd".

Deze opmerking kan, *mutatis mutandis*, worden herhaald voor de artikelen 3, eerste lid, en 8, 2/, van het ontwerp.

De kamer was samengesteld uit

de Heren	J. SMETS,	staatsraad, voorzitter,
	B. SEUTIN, W. VAN VAERENBERGH,	staatsraden,
	H. COUSY, J. VELAERS,	assessoren van de afdeling wetgeving,
Mevrouw	G. VERBERCKMOES,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. STEEN, auditeur.

DE GRIFFIER,

DE VOORZITTER,

G. VERBERCKMOES

J. SMETS

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 45.445/3
DU 18 NOVEMBRE 2008

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, troisième chambre, saisi par les Membres du Collège réunis compétents pour la Politique d'aide aux personnes, le 12 novembre 2008, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté du Collège réuni "fixant les coûts maxima à prendre en considération pour l'octroi de l'intervention financière de la Commission communautaire commune dans la construction, le reconditionnement et l'équipement des maisons de repos relevant de sa compétence", a donné l'avis suivant:

1. En application de l'article 84, § 3, alinéa 1^{er}, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, la section de législation a fait porter son examen essentiellement sur la compétence de l'auteur de l'acte, le fondement juridique et l'accomplissement des formalités prescrites.

PORTÉE ET FONDEMENT JURIDIQUE DU PROJET

2. Les articles 22 et suivants de l'ordonnance du 24 avril 2008 relative aux établissements d'accueil ou d'hébergement pour personnes âgées (ci-après: l'ordonnance) habilite le Collège réuni à octroyer des subventions à l'investissement pour l'acquisition, la construction, l'extension, la transformation ou l'équipement des bâtiments où les établissements d'accueil ou d'hébergement pour personnes âgées qualifiés de non commerciaux exercent leurs activités.

Le projet d'arrêté du Collège réuni soumis pour avis a pour objet de définir les coûts des travaux de construction, de transformation et d'équipement de maisons de repos non commerciales admissibles au bénéfice de la subvention.

3. L'arrêté en projet trouve son fondement juridique dans les articles 22, § 5, 23, § 1^{er}, et 24, 1/, de l'ordonnance.

OBSERVATIONS GÉNÉRALES

4. Le projet doit définir plus clairement quels travaux donnent droit à une subvention.

Tel qu'est rédigé son article 1^{er}, l'arrêté en projet est applicable aux "travaux de construction, de reconditionnement et d'équipement" des maisons de repos. Son article 3, alinéa 1^{er}, fait toutefois mention de travaux d'extension en sorte que ces travaux sont également subventionnables.

5. Il y a une discordance entre, d'une part, la terminologie utilisée dans les textes français ou néerlandais de l'ordonnance et, d'autre part, celle du projet d'arrêté.

À titre d'exemple:

- le texte néerlandais de l'article 2, 4/, c), de l'ordonnance utilise le terme "rusthuis", alors que dans le texte néerlandais de l'intitulé et des articles 1^{er}, 3, alinéa 2, 5, alinéa 1^{er}, et 8, 1/, du projet d'arrêté il est question de "rustoord";
- le texte néerlandais de l'article 2, 11/, de l'ordonnance utilise le terme "subsidie", alors que dans le texte néerlandais de l'article 5, alinéa 1^{er}, du projet d'arrêté il est question de la notion de "toelage";
- le texte français de l'article 22, § 3, alinéa 1^{er}, de l'ordonnance utilise le terme "transformation", alors que dans le texte français de l'intitulé et des articles 1^{er}, 4, alinéa 1^{er}, et 5, alinéa 1^{er}, du projet d'arrêté il est question de la notion de "reconditionnement";
- le texte néerlandais de l'article 22, § 3, alinéa 1^{er}, de l'ordonnance utilise le terme "verbouwing", alors que dans le texte néerlandais de l'intitulé et des articles 1^{er}, 4, alinéa 1^{er}, et 5, alinéa 1^{er}, du projet d'arrêté il est question de "herconditionering";
- le texte néerlandais de l'article 22, § 3, alinéa 1^{er}, de l'ordonnance utilise le terme "bouw", alors que dans le texte néerlandais de l'intitulé et de l'article 1^{er} du projet d'arrêté il est question de "opbouw";

Il faut harmoniser la terminologie utilisée dans le texte du projet d'arrêté avec celle de l'ordonnance.

6. Il convient de vérifier en profondeur le texte néerlandais du projet du point de vue de la correction de la langue. À titre d'exemple, citons:

- à l'article 5: on écrira "van de in het vorige lid bepaalde regel" au lieu de "van de onder het vorige lid bepaalde regel";

.../...

- à l'article 6: on écrira "begrotingskredieten" au lieu de "budgettaire kredieten";
- à l'article 10: le texte néerlandais de cet article est incompréhensible.

OBSERVATIONS PARTICULIÈRES

Préambule

7. On complétera le premier alinéa du préambule conformément à l'observation relative au fondement juridique de l'arrêté en projet (observation 3).

8. Il convient de faire figurer l'actuel quatrième alinéa du préambule avant l'actuel deuxième alinéa du préambule dès lors que, selon les usages légistiques, les formalités observées sont citées dans l'ordre chronologique.

Article 1^{er}

9. Tel qu'est rédigé son article 1^{er}, l'arrêté dont le projet est actuellement à l'examen n'est applicable qu'aux maisons de repos qui ont emprunté une des formes juridiques visées à l'article 22, § 1^{er}, de l'ordonnance et donc pas aux autres structures pour personnes âgées.

La question se pose de savoir si cela ne crée pas une discrimination à l'égard des autres structures pour personnes âgées. Il appartient aux auteurs du projet de fournir sur ce point une justification adéquate.

10. Dans le texte néerlandais de l'article 1^{er}, il convient d'ajouter chaque fois le mot "werken" dès lors que cette notion est essentielle pour définir le champ d'application.

Article 2

11. Il convient de préciser le calcul de subvention auquel s'applique le plafond mentionné à l'article 2.

12. Dès lors que le montant mentionné à l'article 2 est un montant hors TVA, il est recommandé de le formuler ainsi plutôt que d'écrire "auquel s'ajoute la TVA".

Une observation analogue peut être formulée *mutatis mutandis* pour les articles 3, alinéa 1^{er}, et 8, 2/, du projet.

La chambre était composée de

Messieurs	J. SMETS,	conseiller d'État, président,
	B. SEUTIN,	
	W. VAN VAERENBERGH,	conseillers d'État,
	H. COUSY,	
	J. VELAERS,	assesseurs de la section de législation,
Madame	G. VERBERCKMOES,	greffier.

Le rapport a été présenté par M. B. STEEN, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. B. SEUTIN.

LE GREFFIER,

LE PRÉSIDENT,

G. VERBERCKMOES

J. SMETS